

И (Англ)
Г 20

Томас Гарді

ПІД ДЕРЕВОМ ЗЕЛЕНИМ



Томас Гарді

ПІД ДЕРЕВОМ
ЗЕЛЕНИМ,
або
МЕЛЛСТОКСЬКИЙ ХОР

*Сільські етюди в дусі
голландської школи*

*Переклад з англійської
Марії ГОЛОВКО*

Київ
"ЗНАННЯ"

УДК 821.111
ББК 84(4Вел)
Г20

Серія "ENGLISH LIBRARY"
заснована 2014 року

Thomas Hardy
UNDER THE GREENWOOD TREE
or THE MELLSTOCK QUIRE:
A Rural Painting of the Dutch School

Гарді, Томас

Г20 Під деревом зеленим, або Меллстокський хор: сільські етюди в дусі голландської школи / Томас Гарді ; пер. з англ. Марії Головка. — К. : Знання, 2015. — 206 с. — (English Library).

ISBN 978-617-07-0150-3 (English Library)

ISBN 978-617-07-0303-3 (тверда палітурка)

ISBN 978-617-07-0304-0 (м'яка обкладинка)

"Під деревом зеленим" — чарівний, ліричний і життєрадісний роман Томаса Гарді (1840—1928). Це ідеалізована пастораль, написана з легким гумором і щирою любов'ю до своїх персонажів. Книга може видатись ідилією в прозі. Але це лише на перший погляд. Поряд з ніжним і романтичним коханням Діка й Фенсі постає драматична доля життя сільського церковного хору, який поступається місцем органу, так само як і стара Англія відходить у небуття перед активним наступом модернізації. Томас Гарді із сумом зазначає, що цей новий світ уже не має тієї чарівності й романтики, яка розцвітала "під деревом зеленим".

УДК 821.111
ББК 84(4Вел)

ISBN 978-617-07-0150-3
(English Library)
ISBN 978-617-07-0303-3
(тверда палітурка)
ISBN 978-617-07-0304-0
(м'яка обкладинка)

© Видавництво "Знання",
переклад українською
мовою і оформлення, 2015

ЗМІСТ

Передмова	3
Частина перша. ЗИМА	6
Розділ I. Дорога до Меллстока.....	6
Розділ II. Сім'я візника	10
Розділ III. Хор зібрався.....	17
Розділ IV. Обхід.....	24
Розділ V. Слухачі.....	31
Розділ VI. Різдвяний ранок	38
Розділ VII. Вечірка у візника.....	46
Розділ VIII. Танці стають ще запальнішими	54
Розділ IX. Візит Діка до школи.....	64
Частина друга. ВЕСНА	67
Розділ I. Прогулянки повз школу	67
Розділ II. Зібрання хору	68
Розділ III. Поворот у розмові	74

Розділ IV. Розмова зі священником.....	78
Розділ V. Повернення додому.....	90
Розділ VI. Ялберійський ліс і будинок лісника.....	93
Розділ VII. Дік допомагає Фенсі.....	105
Розділ VIII. Дік зустрічається з батьком.....	110

Частина третя. ЛІТО	118
Розділ I. Вийзд із Бадмута.....	118
Розділ II. Далі дорогою.....	124
Розділ III. Зізнання.....	130
Розділ IV. Домовленість.....	136

Частина четверта. ОСІНЬ	140
Розділ I. У ліс по горіхи.....	140
Розділ II. Збирання меду й подальші події.....	147
Розділ III. Фенсі під дощем	158
Розділ IV. Заклинання.....	162
Розділ V. Домігшись бажаного.....	167
Розділ VI. Спокуса	172
Розділ VII. Зміна рішення.....	178

Частина п'ята. ЗАКІНЧЕННЯ	184
Розділ I. Вузол, який не розв'язати.....	184
Розділ II. Під деревом зеленим.....	198

Літературно-художнє видання

Серія “ENGLISH LIBRARY”

ГАРДІ Томас

**ПІД ДЕРЕВОМ ЗЕЛЕНИМ,
або МЕЛЛСТОКСЬКИЙ ХОР:
сільські етюди в дусі голландської школи**

*В оформленні обкладинки використано роботу
Жоржа Жуля Віктора Клерена “Прогулянка в лісі” (1900).*

Підп. до друку 16.10.2015. Формат 70х90 1/32.
Папір книжк. Друк офс. Гарнітура Warnock Pro.
Ум. друк. арк. 7,6. Обл.-вид. арк. 9,2.

Видавництво “Знання”, 01030, м. Київ, вул. Стрілецька, 28.
Свідоцтво суб’єкта видавничої справи ДК № 3596 від 05.10.2009.
Тел.: (044) 234-80-43, 234-23-36.
E-mail: sales@znannia.com.ua <http://www.znannia.com.ua>

Замовлення № 15-563.
Віддруковано на ПАТ “Білоцерківська книжкова фабрика”,
09117, м. Біла Церква, вул. Леся Курбаса, 4.
Свідоцтво серія ДК № 4063 від 11.05.2011 р.
Впроваджена система управління якістю
згідно з міжнародним стандартом DIN EN ISO 9001:2000

Гарді, Томас

Г20 Під деревом зеленим, або Меллстокський хор: сільські етюди в душі голландської школи / Томас Гарді ; пер. з англ. Марії Головки. — К. : Знання, 2015. — 206 с. — (English Library).

ISBN 978-617-07-0150-3 (English Library)

ISBN 978-617-07-0303-3 (тверда палітурка)

ISBN 978-617-07-0304-0 (м'яка обкладинка)

“Під деревом зеленим” — чарівний, ліричний і життєрадісний роман Томаса Гарді (1840—1928). Це ідеалізована пастораль, написана з легким гумором і щирою любов'ю до своїх персонажів. Книга може видатись ідилією в прозі. Але це лише на перший погляд. Поряд з ніжним і романтичним коханням Діка й Фенсі постає драматична доля життя сільського церковного хору, який поступається місцем органу, так само як і стара Англія відходить у небуття перед активним наступом модернізації. Томас Гарді із сумом зазначає, що цей новий світ уже не має тієї чарівності й романтики, яка розцвітала “під деревом зеленим”.

УДК 821.111
ББК 84(4Вел)